

this issue

Headline News **P.1**

Partnerships & Commercialisation **P.2**

Education & Outreach **P.3**

Research Track Updates **P.4 - P.5**

Internship Feature **P.6 - P.7**

Focus on Standards **P.8 - P.9**

Conferences & Publications **P.9 - P.10**

The Rosetta Foundation **P.11**

Upcoming Events **P.12**

Pictured right: Paul Leahy, Senior Director, Worldwide Product Translation Group, Oracle; Reinhard Schäler, Director, LRC; Martin Ørsted, Senior International Project Engineering Manager, Microsoft; and Fred Hollowood, Research Director, SES EMEA, Symantec



LRC Conference brings Localisation Leaders to Limerick

Ireland's position as a leader in the multi-billion euro global content industry was highlighted at the Annual Localisation Research Centre Conference, which ran from 22 - 23 September in Limerick. The 16th edition of the popular international conference explored current state-of-the-art in the industry and anticipated future directions.

The 2 day conference was attended by around 100 delegates from 20

countries and speakers from global leaders in the field, including Intel, Symantec, Oracle, Microsoft, Applied Language Solutions, Asia Online, SDL and Welocalize. The keynote address was delivered by Robert Vandenberg, CEO of Lingotek.

The main theme of the conference programme was how 21st century localisation is emerging as an infrastructure for massive cloud-based collaboration.

Remarking on how fitting it was for the future of the localisation industry to be debated in Ireland, LRC Director, Reinhard Schäler

commented: "Ireland was the location for the world's first and largest US localisation multinational (Lotus), who set up in the mid-1980s supported by the world's first dedicated service provider, Softrans International and Irish entrepreneur Brian Kelly. Ireland soon became the largest exporter of software and our strengths in localisation were key to this. Ireland continues to play a global leadership role, through its robust localisation and language technology sector and the cutting-edge research being conducted by CNGL."

[Read More](#)

Strong Endorsement for CNGL in Mid-Term Review

CNGL is 'unique', 'relevant' and 'excellent'. This was the conclusion of an independent international review panel, which conducted an in-depth assessment of CNGL during a mid-term site visit conducted at The Helix, DCU in July.

The panel, which comprised senior figures from industry and academia, assessed the Centre's performance on a range of criteria, including scientific excellence, and social and economic impact. In its report the panel stated

that the activities of the Centre are "of high academic quality and of considerable relevance to the Irish localization industry, which is a significant part of the overall Irish economy." The panel also remarked on the level and enthusiasm of industrial participation in CNGL.

"I welcome the positive findings of the international review panel", said Josef van Genabith, Director of CNGL. "The review demanded considerable preparation and input from right across the Centre. Thanks to all who contributed and congratulations on the successful outcome."

"The strengths of CNGL are its uniqueness (there is no other such centre internationally), its relevance (localization is a key growth industry) and its excellence (in multiple areas of language technologies and content management)."

(International Review Panel)



CNGL Technology Supports Dublin-based Tech Start-up Vocalytics



Innovation Voucher collaboration to address speech recognition and quality

CNGL and Irish voice technology start-up, Vocalytics, have announced that they are to collaborate on development of advanced speech analytics systems. The partnership will be operated under Enterprise Ireland's Innovation Voucher scheme.

Vocalytics will draw on CNGL's expertise in areas of speech recognition and quality to explore the potential applications of advanced speech analytics. The research outcomes will be integrated into Vocalytics' voice products, which aim to help individuals improve their speaking skills through technology and analysis.

"Vocalytics is a small yet ambitious start-up company and this project will allow us to tap into specific expertise that otherwise would be beyond the scope of our current budget", explains Benoit Curdy, Founder of Vocalytics.

Welcoming the opportunity to support the start-up's development, Steve Gotz, Commercial Development Manager at CNGL, said, "Our new partnership with Vocalytics is just one example of the many ways in which CNGL can assist firms with their market-led R&D efforts. We are excited about working with Vocalytics and contributing to the company's future growth."

[Read Full Story](#)



"This project will allow us to tap into specific expertise that would otherwise be beyond the scope of our current budget"
- Benoit Curdy, Vocalytics

DNP Visit to CNGL

Mr. Takeshi Fukunaga, Head of the Global Meta Media Division at CNGL industry partner, Dai Nippon Printing (DNP), visited CNGL from Japan in July, for what proved to be fruitful discussions on future collaboration priorities.

Linguabox presents at European Pirate Summit

New CNGL spin-out Linguabox.biz was one of only 18 high-potential start-ups selected to pitch at the European Pirate Summit start-up conference in Cologne in September. The pitch was very well received by venture capitalists in attendance.

Linguabox.biz is a new language e-learning start-up, providing unlimited personalised language training exercises for free. The company was founded by Killian Levacher and Christin Groba, PhD students within CNGL and DSG at TCD. We look forward to hearing a lot more from Linguabox.biz over the coming months.

Symantec hosts CNGL Innovation Workshop

CNGL's Commercial Development Manager delivers Third Innovation Workshop at Symantec

In August Fred Hollowood from Symantec hosted CNGL's Steve Gotz for an Innovation Workshop, which was designed to introduce a select group of Symantec employees to the principles of human centered design and innovation. This was the third Innovation Workshop that has been run, with over thirty Symantec employees having participated in the programme.

To date the workshop series has resulted in a number of internal success stories, with past projects having looked at innovative ways to solve problems related to electricity consumption, standardisation of

linguistic terminology and even "meeting fatigue".

Reflecting upon the success of the workshop, Steve Gotz, Commercial Development Manager at CNGL, said, "One of the benefits of CNGL membership is access to a broad range of skillsets, especially in the area of design and innovation. For me it is very fulfilling to be able to run these workshops for our partners and see how participants come out of the exercise with a few basic tools and techniques that allow them to make tangible progress towards solving problems that effect their everyday work environment."



After the workshop Fred Hollowood, Research Director, SES EMEA, observed that following on from the exercise "We had great feedback. Across the board the staff liked the pitch, engaged in the workshop and achieved real traction on a number of their issues. It was a bonus to see folks leaving the workshop with an appetite to solve their problems!"



AILO 2012 Season Now Underway!



Do you have a knack for languages, logic and lateral thinking?

The 2012 season of CNGL's popular All Ireland Linguistics Olympiad (AILO) kicked off in mid-September, with fresh new promotional materials and a revamped website to help attract entrants.

AILO challenges secondary school students to pit their wits against the world's toughest puzzles in language, logic and linguistics. Its aim is to give students first-hand experience of linguistics; to develop their problem-solving skills; and to encourage them to consider careers at the intersection of

languages, linguistics and computing.

Promotional packs have been sent to more than 900 schools across Ireland, North and South, and registration is now open via www.cngl.ie/ailo. We are aiming to build on the success of last year's competition, which attracted more than 300 participants from 42 schools in 24 counties.

The fantastic prizes on offer include the opportunity to represent Ireland at the week-long International Linguistics Olympiad, which will take place in Slovenia in July 2012.

See sample puzzles at www.cngl.ie/ailo

Develop your own strategies for solving problems in fascinating real languages from around the world!



The new AILO website, developed by undergraduate intern, Luke Byrne



Team Ireland pictured at the International Linguistics Olympiad 2011 in Pittsburgh, USA

LET'S HEAR YOUR 'THESIS IN THREE'!

Think you can effectively present the highlights of your doctoral research in just three minutes? This is the challenge posed by the Thesis in Three competition, which is now inviting entries.

Thesis in Three is designed to showcase, in bite-sized chunks, the world-class research happening in Ireland. Students from the SFI-

funded Centres for Science, Engineering and Technology (CSETs) must deliver an "elevator pitch" overview of their work in just 3 minutes and with the use of 3 only slides.

On 19 October CNGL will host a fun evening of rapid-fire presentations in Dublin City Centre.

Researchers present their work in concise, rapid-paced talks

The top three presenters will go on to represent CNGL at the final of the competition on 9 November in the Mansion House, Dublin.

To enter the competition, contact Cara Greene at email: cgreene@computing.dcu.ie



Thesis in Three 2010

[Read More on Thesis in Three](#)

EVALUATION GROUP

The primary focus of the Evaluation Group over the last quarter has been on preparing for the SFI Review, for which we produced an Evaluation Group poster and a User Studies report. The report covered 20 user studies: 12 have been completed, 4 are still in progress, and 4 are planned for the future.

369 participants have been involved in user studies to date, 223 of these being external to CNGL and its industrial partners, with 146 internal. Strikingly, 40 of the external participants are Freelance Translators (more than 10% of the overall total), and the total number of language professionals is even higher when external LSP employees and employees of industrial partners are taken into consideration.

Demonstrator evaluation has also been initiated. Demonstrators must exhibit some potential industrial impact, but may also be vehicles for scientific collaboration and instances of model-driven interoperability. These three factors therefore form the basis for evaluation, and are reported against a 5 point maturity scale.

- Dr. Ian R O'Keefe
(UL-LOC) Chair

ian.okeefe@ul.ie

CNGL Research Track Updates



John Kane of ILT2 presents a poster at Interspeech 2011 in Florence

Many targeted conferences and workshops for ILT took place in Q3, making it a particularly busy period for our researchers.

ILT members delivered 12 presentations (with papers) at peer reviewed international conferences and workshops this quarter.

These presentations include 4

Integrated Language Technologies (ILT)

Busy international conference season for ILT researchers

papers) at Interspeech (the world's largest speech technology conference) in Florence in

August, and 3 papers

and 1 tutorial

delivered at MT

Summit in Xiamen,

China in September.

ILT also presented

papers at ACL, International

Congress of Phonetic Sciences,

SLaTE, Lecture Notes in Artificial

Intelligence, and Blizzard

Challenge Workshop.

Journal success came in the

form of an article by

Rejunwal Haque, Sudip Kumar Naskar, Antal van den Bosch and Andy Way published in 'Machine Translation'.

Sergio Penkale,

Rejunwal Haque, Jie

Jang and Andy Way

have moved to

positions at CNGL

partner Applied

Language Solutions,

and we look forward to fruitful

collaborations with them.

Work has also begun on our Innovation Voucher collaboration with Vocalytics on advanced speech analytics.

Next Generation Localisation (LOC)

This quarter has seen further work on SOLAS and Translation eXchange

Outreach activities have been to be fore for LOC this quarter, the highlight being the LRC XVI Conference and the collocated Multilingual Web Workshop in September. Preparations are well underway for AGIS'11, which will be hosted by the United Nations in Ethiopia in November.

Funding for a Web Developer has been extended to support the development of SOLAS and Translation eXchange. Uptake and trials of CNGL output by the Rosetta Foundation's 800+ volunteers is providing very valuable feedback to CNGL researchers and it evidences the value of this output to potential

commercial entities.

Mapping of XLIFF

usage and extension in

industry continues, and

LOC played a central

role in the recent 2nd

XLIFF Symposium in

Warsaw. David Phillip has

become ULI liaison of XLIFF SC and

Chair of Promotion of Liaison SC, as

well as co-chair of LT-Web W3C

working group.

We are currently assessing

usability of source content test

material, and preparation of the next

experiments for LOC 1.2 is

underway. We can also report

progress on SOLAS workflows, including self-calling of components, and the integration of DCU domain classification and machine translation components.

There was publication success with papers accepted for Tradumatica Journal, SIMPDA 2011 Symposium, and the 2nd XLIFF Symposium.



Reinhard Schäler welcomes delegates to LRC Conference XVI

Systems Framework (SF)

To the forefront this quarter were the Wizard of Oz platform, international presentations, and funding diversification

Work in SF is progressing according to plan. Dissemination and testing of the Wizard of Oz platform is underway, and we have conducted controlled experiments on S2S translation application contexts. We have also undertaken fieldwork on LT and medical interpreting.

SF papers have been published in Linguistic Issues in Language Technology and Machine Translation, and in

the proceedings of HCI 2011. Two papers were accepted for presentation at ENLG 2011 in September, and John McAuley presented at the Web Science Summer School at NUI Galway in July.

SF track leader Saturnino Luz had a chapter on web-based corpus software published in 'Corpus Based Translation Studies' in August.



David Lewis of SF, pictured at the CNGL Mid-Term Review

"FP7 SME and COST proposals are in the pipeline"

David Lewis joined the Interoperability Panel of 'The Great Translation Debate', a joint TAUS/ProZ virtual event in September.

We continue to work on funding diversification with FP7 SME and COST proposals in the pipeline. The CNGL-affiliated KnoHoIEM FP7 project kicked-off last month.

The CNGL Meta-data Group has been conducting research into the collection and formation of models of the content and services developed by researchers across CNGL. The group has focused on the demonstrations presented at the SFI Review, July 2011. An overview of this research has been accepted for publication at the 2nd Multilingual Semantic Web (MLSW) Workshop co-located as part of the International Semantic Web Conference (ISWC) 2011.

The paper, entitled "A Semantic Model for Integrated Content Management, Localisation and Language Technology Processing" (see: <http://bit.ly/MDG-Sep11>), presents a link between a community of multilingual semantic web researchers at the MLSW, and the CNGL approach to meta-data modelling. The goal is to promote the idea that common semantic models, as populated from across diverse areas of applied research, form a basis for successful integration between the processes of industrial localisation and the management of digital content. In this approach the Meta-data Group is not looking to form a new set of localisation standards, nor is it tasked to do so; however, it aims to continue to identify commonalities in meta-data usage between cutting edge research and industrial collaboration which can be exploited in future

- Dominic Jones (Chair)

dominic.jones@cs.tcd.ie

Digital Content Management (DCM)

Planning for the next round of research prototypes, progress on the commercialisation front, and further publication success were the major themes of Q3 for DCM

expectation of a spin-out executing in Q1 2012.

We have also initiated a collaboration agreement with H M H on personalised portals for information learning and digital curation.

DCM continues its leadership position in major research conferences and competitions, with DCM researchers featuring this quarter in 12 journals and

high impact conferences including Computing Surveys of ACM (number 1 ranked journal in computer science in the world), ACM PIKM 2011, CLEF 2011, FDIA 2011, SIGSPATIAL (special issue), IRFC 2011, and TPD L 2011.

We are also pleased to report the completion of Version 1 of the HubBub social network aggregation platform."

"DCM continues its leadership position in major research conferences and competitions"



DCM Track Leader, Vincent Wade, pictured at the CNGL Mid-term Review

Research on the DCM components of the Demonstrator Systems was highly complimented in the CNGL Mid-term Review and is creating significant industry interest. Planning for the next round of DCM prototypes is now to the fore.

On the commercialisation front, significant progress has been made in the area of Personalised Multilingual Customer Care with the

Internship Feature

CNGL UNDERGRADUATE INTERNSHIP PROGRAMME

The CNGL Undergraduate Internship Programme aims to offer undergraduate students the opportunity to participate in and contribute to exciting research projects at CNGL. The goal is to inspire these students to take the first step on a path to a research career.

The internship programme runs annually, offering paid 8-week undergraduate internships based in our member institutions and with industry partners. CNGL has hosted many interns under this programme, and both the interns and their supervisors report very positive experiences and outcomes.

CNGL TRANSITION YEAR WORK EXPERIENCE PROGRAMME

CNGL runs a Transition year students (work experience) programme. Transition year students join CNGL for their work experience, which typically lasts 2-4 weeks. Students get to experience a busy research and office environment and to work on small projects with their research team. For example, a TY student was trained up on CNGL's "Twanslate" twitter message translation app and then demonstrated it to prospective students at DCU Open Day.



KIERAN O'BRIEN, a student of Computer Science at Trinity College Dublin, spent this summer with CNGL at KDEG, TCD. Here, we interview Kieran about the insights he gained under the supervision of Alex O'Connor...

What attracted you to the internship?

While my course had touched upon the idea of the semantic web, I felt that the internship would give me the opportunity to go hands on with the underlying technologies, granting me a stronger understanding than I had before. I was also interested in web development in general, and the idea of movie recommendation appeals to me because I enjoy movies so much. I was curious if a computer could really judge my tastes accurately enough to make worthwhile recommendations. Working at Trinity was an attractive prospect because I am already a student there, so I knew it would be a comfortable and familiar environment.

What has your work entailed?

Researching different kinds of recommendation algorithms; generating SPARQL queries and increasing their complexity to improve the accuracy of the data returned; integrating the existing web portal with Facebook; and optimizing programs to make them run faster. I eventually had to write a report detailing my work.

Has the internship turned out as you expected?

I was initially worried about how well I'd cope with the work but thankfully the other researchers were very friendly and helpful and I managed to get a lot of work done. I was hoping to finish wiser than when I started and this is definitely the case, I learned so much during my time at KDEG.

"I was hoping to finish wiser

than when I started and this is

definitely the case."

What have you enjoyed most?

The program began to run extremely slowly as I made my modifications, to the point that a new user could be waiting over 30 minutes. Towards the end of my placement I decided to optimize it, combining three different approaches. In my experience, usually many things go horribly wrong before I solve a problem. However, to my surprise and delight, the solutions all worked almost immediately,

changing the wait involved for the user to something closer to less than five seconds. I was very proud of the speed at which I solved the problem, and the resulting chart I got out of it, with a giant bar towering over a small one. I am also extremely appreciative of the kind words and support offered by my co-workers.

Has the internship given you a

better understanding of what it's like to work in a research environment?

Very much so. This has been my first experience of working in an office environment and I had to learn and use so many unfamiliar technologies in such a short space of time. It was a welcoming atmosphere and I think I coped well with the challenges I faced, while bearing in mind that I was working towards writing an academic paper.

Interested in internship opportunities at CNGL?

Check our website (<http://www.cngl.ie/education.html>) for updates or contact
Cara Greene, E&O Manager, at email: cgreene@computing.dcu.ie

'12 weeks to support Poor Man's Translation'

SANDIPAN DANDAPAT of ILT1 shares the highlights of his summer internship at Microsoft Research in Washington...

“ This summer, I spent 12 weeks with Microsoft Research in Redmond, Washington as a Research Intern. I was very much excited to work with MSR since the day I was offered the position.

I was associated with the Machine Translation team with close supervision from William Lewis and Anthony Aue. I was working towards the development of an automatic MT system for a new language pair. The particular language pair had almost no data to train a MT system. I was assigned to explore strategies to build a reasonably good amount of inventory of parallel data for the new language pair, which can further be adopted for any language pair. I hope that the infrastructure and the testing I did will be essential for future endeavours. During this

internship, I have learned many new technologies and approaches which will help me in future research.

Before the start of the internship, I was a bit apprehensive,

thinking “will I be able to meet the company's expectations of an intern?” But, things were different in reality. Everyone in the team was very helpful and cooperative. It was easy to reach out to the researchers and engineers in the team whenever I needed help and something was broken and needed fixing. I also enjoyed cross-group discussion, which assisted me with learning



about research from related areas.

“I was working towards development of an automatic MT system for a new language pair”

Apart from the work, I had lot of fun during the internship both inside and outside the office. Almost every week there were exciting intern events, including hiking, glass blowing, ice-cream socials, and lake cruises. I also visited many beautiful places nearby during the weekends. Altogether, it was a summer with cutting-edge industry research along with a great social life.”

CNGL Undergraduate Interns Summer 2011 - What they Did

Intern	Supervisor	Project
Alla Kovaleva	Johann Roturier (Symantec)	Development of NLP Evaluation Environment
Paul Bunbury	Gareth Jones (DCU)	Experimental Retrieval Engine for Desktop Search
Kieran O'Brien	Alex O'Connor (TCD)	Personalised Movie Presentation – Movie Recommendation
Cristover Lopes	Gareth Jones (DCU)	Developing a Mobile Search Demonstrator for CNGL
Jennifer van der Puil	Lamia Tounsi (DCU)	Arabic Opinion Mining and Sentiment Analysis
Keith Curtis	Gareth Jones (DCU)	Logging Search Activities on News Collections
Luke Byrne	Laura Grehan (DCU)	Development of Website for All Ireland Linguistics Olympiad
Daniel Walsh	John Tinsley (DCU)	Web Development on CNGL-affiliated PLaTO Project

STAFF NEWS

Welcome to:

- **Leroy Finn**, who has joined us as Programmer at TCD.

Congratulations to:

- **Sudip Naskar**, Postdoctoral Researcher with ILT1 at DCU, who married Sinita Mukherjee last month.
- **Joachim Wagner**, CNGL Systems Administrator, on successfully passing his PhD viva this month.

Farewell to:

- **Lamine Aouad**, LOC Research Fellow, who departed from UL recently to join the Centre for Cybercrime Investigation at UCD as researcher.
- **Ielka van der Sliuis**, who recently left her post as Postdoc Researcher with SF1 at TCD. Ielka has taken up a lectureship position at the University of Groningen, The Netherlands.

- **Yang Yang**, who has moved on from her role as Web Interaction Designer at TCD and is now HCI Research Assistant at Human Media Archives, DCU.
- **David Foley**, formerly research assistant at TCD, who has joined UCD start-up Tethras.

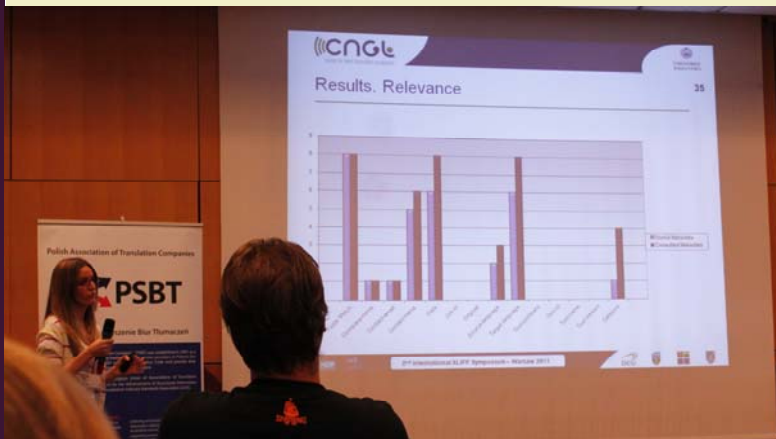
CNGL helps shape future of XLIFF Standard at 2nd XLIFF Symposium

David Filip becomes XLIFF Liaison Officer

Dr. David Filip from LRC at UL initiated formation of a XLIFF Promotion and Liaison Subcommittee within the OASIS XML Localisation Interchange File Format Technical Committee (XLIFF TC). David was unanimously chosen by the TC as the first Chair of the new SC.

The goal of the new Subcommittee is to manage XLIFF Technical Committee relationships with other important localisation standards owners such as Unicode Localization Interoperability (ULI) TC, W3C MLW-LT, ETSI ISG LIS etc. and broader standardisation initiatives such as GALA, TAUS, Linport, Interoperability Now! etc.

As XLIFF 2.0 enters the end game after a long period of requirements gathering (2008-2011), promotion of XLIFF inside and outside of OASIS will become critical in order to vote the spec through the OASIS institutional ballots as a fully-fledged standard. To realise that goal, reference implementations and critical mass of voters throughout all OASIS members are needed.



Left: Lucía Morado Vázquez of CNGL at UL presents at the 2nd XLIFF Symposium

A number of researchers from CNGL at University of Limerick (UL) played key roles in the 2nd XLIFF Symposium, which took place on 28 September 2011 in Warsaw, Poland. David Filip and Lucía Morado Vázquez, both of whom are members of the XLIFF Technical Committee — the steward of the standard — served on the Programme Committee for the event. The symposium was the main event of the pre-conference day of Translation Management Europe (TM-Europe) 2011.

The 2011 symposium built on success of the 1st XLIFF Symposium, which was held last September in Limerick as part of the 15th Annual Internationalisation and Localisation Conference organised by UL's Localisation Research Centre and supported by CNGL.

This year's symposium provided insights into the standard's present

and possible future. More than 50 attendees — including researchers, tool providers, and language service buyers — from all around the globe attended the event. Between the participants and presenters, the main localisation tool developers were present and the quality of the presentations was very high.

Case studies by Microsoft, Kilgray Technologies and the OECD provided valuable insights into how XLIFF is being used in practice. Kevin O'Donnell and Uwe Stahlschmidt of CNGL partner Microsoft stated that a key element in the company's goal of reaching the next 1 billion people who are not yet realising the benefits of technology is further adoption of XLIFF as a standard interchange format for localisation of its products.

In his talk 'Multimedia Localisation:

Cultural Implications for XLIFF', Ian O'Keefe of UL illustrated a proposed approach for the automatic localisation of audio files by target locale via a proposed tagging structure for such media in XLIFF.

Lucía Morado Vázquez of UL, alongside fellow panelist Jesús Torres del Rey of the University of Salamanca, addressed the question

Microsoft announced usage of XLIFF 1.2 as the cornerstone of its Vendor Tools Independence Initiative

"Translation suggestions in XLIFF. How much metadata should be included?"

Andrew Pimlott of CNGL partner Welocalize presented

some proposed processing expectations based on the development version of XLIFF 2.0, and demonstrated how they ease the life of the implementer while increasing interoperability.

Rahzeb Choudhury of TAUS outlined key findings of TAUS research on what translation buyers, service, and technology providers prioritise as important features for future releases of XLIFF. The event then concluded with a panel discussion on priorities and desired features for XLIFF 2.0.



Pictured left are David Filip of CNGL/UL and Peter Reynolds of TM-Global



CNGL assists Formation of W3C Working Group

New Working Group dedicated to standardisation of LT and Localisation Metadata



CNGL partners DCU, TCD, UL, Microsoft, and VistaTEC along with the coordinator DFKI (Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz) and 7 additional external partners, are currently chartering a brand new W3C (World Wide Web Consortium) Working Group (WG) dedicated to standardisation of language technology (LT) and localisation (L10n) related metadata.

The group, named MLW-LT (MultilingualWeb – Language Technology), will be formed within the Internationalization Activity at

W3C. Call for participation and Charter input was opened by Dr. David Filip at the MultilingualWeb Workshop in Limerick on 21st (plenary announcement) and 22nd (breakout session) with participants and other stakeholders) September 2011. The MLW workshop took place as the main preconference activity of LRC XVI Annual Conference at the Carlton Castletroy Park Hotel near the UL campus.

Formation of the MLW-LT WG is driven by the LT-Web consortium, in which CNGL partners play important roles

The initial Chairs of the Working Group are Prof. Felix Sasaki from DFKI, Dr. David Filip from LRC at UL and Dr. Dave Lewis from TCD. The formation of the MLW-LT WG is driven by an EC funded consortium, LT-Web, in which the said CNGL partners play important roles. David Filip and Dave Lewis will assist formation of the WG as invited experts prior to their universities and other consortium members becoming EC funded institutional members of W3C.

XLIFF - ULI Relationship

Prior to forming the SC, David became XLIFF liaison member of ULI TC. This new Unicode TC, driven by IBM, Apple and Microsoft, sees a strong bilateral relationship with XLIFF TC as must for achieving their goals in the area of localisation interoperability. Along with segmentation rules, content leveraging best practices, and scoping metrics, this TC aims to produce specialised lossless XLIFF profiles that need to be worked on closely with XLIFF TC.

FUNDING AWARDS

- KnowHolEM is an FP7 based at TCD, PI Dave Lewis, value of €279,000, commences in Sept. 2011
- FP7 Co-ordinator Support grant from Enterprise Ireland (for L3D Stage 2 Proposal Preparation), value €12,500
- PRLTI 5 Telecommunications Graduate Initiative: Dave Lewis, Vinny Wade and Declan O’ Sullivan have secured funding for 3 PhDs, value €240,000 over 4 years
- EI CSET Commercialisation Initiative, funding for Commercialisation Officer for 2 years based at DCU, value €249,775
- SIGIR Conference travel scholarship received by Rami Ghorab, value \$1,200 (€830)
- Fund awarded to IWPT 2011 Conference being organised by Özlem Çetinoğlu, Jennifer Foster, Lamia Tounsi and Deirdre Hogan: SFI €5,730, Fáilte Ireland €766, Springer €500
- Vocalytics Innovation Voucher, collaboration with DCU in area of speech recognition, focus on pitch detection and automatic detection of hesitations, value €5,000.



PUBLICATIONS

CNGL enjoys considerable success with research publications. To view full details of our publications history, and to download copies of our publications, visit:

www.cngl.ie/researchpub.html



CNGL researchers at Dublin City University (DCU) are currently making final preparations for the 12th International Conference on Parsing Technologies, which will take place at DCU on 5-7 October. The event is hosted by SIGPARSE, the Special Interest Group on Natural Language Parsing of the Association for Computational Linguistics (ACL).

Özlem Çetinoğlu, Josef van Genabith and Jennifer Foster are members of the Program Committee, and Özlem, Jennifer, Lamia Tounsi, Eithne McCann and Deirdre Hogan comprise the Local Arrangements Committee. We look forward to what promises to be an exciting event!

[Read more](#)



Meet with CNGL at LocWorld Silicon Valley

Attending Localization World in Santa Clara this month? Make sure to take the opportunity to meet with CNGL representatives. CNGL will be present throughout the event, which runs from 10-12 October, at Booth 131 in the exhibition hall. David Filip of UL will contribute to two sessions focused on standards. Eoin Ó Conchúir and Reinhard Schäler (also of UL), will present a pre-conference session titled 'Give Up the Illusion of Control: How to Support User-driven, Needs-based Translation and Localization Scenarios!' Eoin has also been selected to present SOLAS at the Demo Derby, and Reinhard will join the panel for 'Non-Profit Contributions for a Non-Profit World'.

[Read more](#)

Photo Wall

CNGL on the Road

CNGL's reach and impact are truly international. Below is just a sample of the international activities in which our researchers participated this quarter...



CNGL Director Josef van Genabith pictured with Georg Rehm of DFKI at META-FORUM 2011 in Budapest, June 2011



Páraic Sheridan and Gareth Jones of CNGL visit Baidu, Beijing in July 2011



Declan Groves of DCU presents at LRC Conference XVI in Limerick, September 2011



Ian O'Keeffe of UL presents at the 2nd XLIFF Symposium in Warsaw in September 2011



CNGL members past and present at MT Summit XIII in Xiamen, China in September 2011



Páraic Sheridan invites attendees of SIGIR 2011 in Beijing to SIGIR2013, which will be hosted by CNGL and the CLARITY research centre

Got photos of your travels? Share them with us!

Email your images to laura.grehan@dcu.ie

The Rosetta Foundation

Relieve poverty, support healthcare, develop education and promote justice through access to information and knowledge across the languages of the world.

The Rosetta Foundation is a CNGL and UL spin-off that supports the work of hundreds of volunteers providing translations free-of-charge for organisations such as Concern, Trocaire, MediSend, World Association of Girl Guides and Girl Scouts, Solar Cookers, and the Community Eye Health Care Journal.

Access to knowledge and information in one's own language is a fundamental human right, required for equal access to health care, justice, education, and financial services. Launched in 2009, The Rosetta Foundation works with those who deliver this right independent of economic or market considerations, including localisation and translation companies, technology developers, not-for-profit and non-governmental organisations.

Volunteer Programme

Hundreds of volunteers have signed up with The Rosetta Foundation as translators, project managers and engineers. They have delivered translations in over twenty languages to a wide variety of organisations.

Action Week for Global Information Sharing (AGIS)

AGIS is an annual international event to promote knowledge and information sharing across languages, co-organised by The Rosetta Foundation. The inaugural event was hosted by The Rosetta Foundation in Limerick in 2009. AGIS '11 will take place on 1-2 December 2011 in Addis Ababa, Ethiopia, and will be hosted by the United Nations Economic Division for Africa (UNECA). For more information on AGIS, visit www.agis11.org.

While most volunteers sign up as translators (professional and occasional), there is a growing number of volunteers who support The Rosetta Foundation's work as project managers and engineers.

Partner Programme

The Rosetta Foundation provides free translations to non-profit partner organisations. Organisations are selected by The Rosetta Foundation on application via its website and directly to the Foundation.

Technology Platform

Organisations around the globe are collaborating with The Rosetta Foundation on the development of its technology platform supporting its collaborative and volunteer-based translation effort. Among these organisations are the Centre for the Development of Advanced Computing (CDAC) in Pune, Welocalize, translate.org.za, and CNGL. This effort is on-going. A first preview of Translation eXchange was given in May 2011 and is available for review with The Rosetta Foundation's LinkedIn group.



Paul Bigmore (WAGGGS) and Reinhard Schäler of CNGL/UL at the World Association of Girl Guides and Girl Scouts World Conference in Edinburgh, where WAGGGS presented their Millennium Development Goals to 700 delegates from around the world, translated by The Rosetta Foundation volunteers.



Special Olympics

63 volunteer translators supported The Rosetta Foundation and Special Olympics Europe/Eurasia by translating approximately 30,000 English words in seven languages. Through these translations it was possible for Special Olympics Europe/Eurasia to offer their country divisions strategy material in their national language.

For more information on The Rosetta Foundation, visit www.TheRosettaFoundation.org or email info@TheRosettaFoundation.org

Join The Rosetta Foundation's social networks on LinkedIn, Facebook and Twitter.

Upcoming Events

October 2011

- **12th International Workshop on Parsing Technologies (IWPT)**
5-7 October 2011, Dublin City University [Further Details](#)
- **CNGL @ Enterprise Ireland Big Ideas Showcase 2011**
10 October 2011, Convention Centre Dublin [Further Details](#)
- **3rd Joint EM+/CNGL Workshop (JEC2011)**
14 October 2011, Luxembourg [Further Details](#)
- **101 & Thesis in Three - CNGL Finals**
19 October 2011, Trinity College Dublin



November 2011

- **Thesis in Three Final**
9 November 2011, Mansion House, Dublin [Further Details](#)
- **CNGL @ Localization World**
10-12 October 2011, Santa Clara, USA [Further Details](#)
- **CNGL Localisation Innovation Showcase**
16 November 2011, Croke Park Convention Centre, Dublin [Further Details](#)
- **CNGL Autumn Scientific Committee Meeting**
17-18 November 2011, Science Gallery, TCD



December 2011

- **Action Week for Global Information Sharing (AGIS '11)**
1-2 December 2011, Addis Ababa, Ethiopia [Further Details](#)
- **Forum for Information Retrieval (FIRE) 2011 (Personalised and Collaborative Information Retrieval Track organised by CNGL)**
2-4 December 2011, Bombay, India [Further Details](#)



CNGL Localisation Innovation Showcase Keynote Speakers Announced



Mary Laplante is Vice President and Lead Analyst with The Gilbane Group, an analyst and consulting firm that provides education, advice and market expertise in content management technologies.

Mike Dillinger is Principal of TOPs Globalization Consulting, an independent advisory group that shows clients like Apple, eBay, HP, and translation companies how to develop global content and to optimize translation processes.



[View Keynote Speaker Bios](#)

**i INNOVATION
DUBLIN 2011**

Save the
Date!



Centre for Next Generation Localisation

invites you to a

Localisation Innovation Showcase

Wednesday, 16th November 2011
Croke Park Convention Centre, Dublin

- View an exhibition of cutting-edge work from CNGL researchers and industrial partners
- Learn about CNGL technologies that are ripe for commercialisation
- Find out how your organisation can benefit from collaborating with CNGL

For updates and to register, visit:

www.cngl.ie/showcase

or email

Ms. Eithne McCann at emccann@computing.dcu.ie



The Centre for Next Generation Localisation (CNGL) is a dynamic academia-industry partnership that conducts ground-breaking research into next-generation localisation (i.e. the process of adapting digital content to culture, location and linguistic environment) by addressing key challenges in information volume, access and personalisation.



Got an idea for a news article? Perhaps you'd like to contribute?
Contact our editor, Laura Grehan, at Email: laura.grehan@dcu.ie or Tel: +353 (0)1 7006705